

中共中央党校图书馆

登录号 - 873556

书号

K294.4

# 资治通鉴全译

卷一百五十六  
至一百六十八

## 第十一册

梁武帝中大通五年癸丑起（公元533年）  
陈文帝天嘉三年壬午止（公元562年）

贵州人民出版社

中共中央党校图书馆

登录号 - 873556

书号

K294.4

# 资治通鉴全译

卷一百五十六  
至一百六十八

## 第十一册

梁武帝中大通五年癸丑起（公元533年）  
陈文帝天嘉三年壬午止（公元562年）

贵州人民出版社

## 资治通鉴全译卷第一百五十六

梁纪十二 起昭阳赤奋若，尽阙逢摄提格，凡二年。

高祖武皇帝十二

中大通五年

1 春，正月，辛卯，上祀南郊，大赦。

2 魏宴泰奄至尔朱兆庭，军人因宴休惰，忽见泰军，惊走，迫破之于赤洪岭<sup>①</sup>，众并降散。兆逃于穷山，命左右西河张亮及苍头陈山提斩己首以降，皆不忍；兆乃杀所乘白马，自缢于树。欢亲临，厚葬之。慕容绍宗携尔朱荣妻子及兆余众诣欢降，欢以义故，待之甚厚。兆之在秀容<sup>②</sup>，左右皆密通款于欢，唯张亮无启疏，欢嘉之，以为丞相府参军。

3 魏罢诸行台<sup>③</sup>。

4 辛亥，上祀明堂<sup>④</sup>。

5 丁巳，魏主追尊其父为武穆帝，太妃冯氏为武穆后，母

李氏为皇太妃。

6 劳州刺史曹凤、东荆州刺史雷能胜等举城降魏。

7 魏待中斛斯椿闻乔宁、张子期之死，内不自安，与南阳王宝炬、武卫将军元毗、王思政密劝魏主图丞相欢。毗，遵之玄孙也。舍人元士弼又言欢受诏不敬，帝由是不悦。椿劝帝置阁内都督部曲<sup>⑥</sup>，又增武直人数，自直阁已下<sup>⑦</sup>，员别数百，皆选四方骁勇者充之。帝数出游幸，椿自部勤，别为行陈，由是朝政、军谋，帝专与椿决之。帝以关中大行台贺拔岳拥重兵，密与相结，又出侍中贺拔胜为都督三荆等七州诸军事<sup>⑧</sup>，欲倚胜兄弟以敌欢，欢益不悦。

侍中、司空高乾之在信都也，遭父丧，不暇终服<sup>⑨</sup>。及孝武帝即位，表请解职行丧，诏听解侍中，司空如故，乾虽求退，不谓遽见许，既去内侍，朝政多不关预，居常怏怏。帝既贰于欢，冀乾为已用，尝于华林园宴罢，独留乾，谓之曰：“司空奕世忠良，今日复建殊效，相与虽则君臣，义同兄弟，宜共立盟约，以敦情契。”殷勤逼之。乾对曰：“臣以身许国，何敢有贰。”时事出仓猝，且不谓帝有异图，遂不固辞，亦不以启欢。及帝置部曲，乾乃私谓所亲曰：“主上不亲勋贤而招集群小，数遣元士弼、王思政往来关西与贺拔岳计议，又出贺拔胜为荆州，外示疏忌，内实树党，令其兄弟相近，冀据有西方。祸难将作，必及于我。”乃密启欢。欢召乾诣并州<sup>⑩</sup>，面论时事，乾因劝欢受魏禅，欢以袖掩其口曰：“勿妄言！今令司空复为侍中，门下之事一以相委。”欢屡启请，帝不许。乾知变难将起，密启欢求为徐州；二

月，辛酉，以乾为骠骑大将军、开府仪同三司、徐州刺史，以咸阳王坦为司空。

8 癸未，上幸同泰寺，讲《般若经》<sup>⑧</sup>，七日而罢，会者数万人。

9 魏正光以前，阿至罗常附于魏<sup>⑨</sup>。及中原多事，阿至罗亦叛，丞相欢招抚之，阿至罗复降，凡十万户。三月，辛卯，诏复以欢为行台，使随宜裁处。欢与之粟帛，议者以为徒费无益，欢不从；及经略河西，大收其用。

### 【注释】

①赤洪岭：故址在今山西省离石县境内，因境内赤洪河而得名。赤洪河又名离石河，即今北川河。

②秀容：又称北秀容、梁郡城，故址在今山西朔县西北。北魏尔朱氏部落世居此地，故又称尔朱川。

③行台：行政机构名称。两晋以后，中央尚书省官员称行官，在地方代表中央行尚书省事的机构称行台。由军事行动而设置，且长官权位特重，则称大行台。

④明堂：古代帝王举行祭祀、庆赏等仪式、借以宣明政教的场所。

⑤部曲：原指军队编制单位，后渐指将领和豪族的私人亲兵，这里指宫廷内的侍卫亲军。

⑥武直：指在宫殿内值班守卫的武士。直阁：宫廷内宿卫将士的一类，直阁属官有朱衣直阁、直阁将军、直寝、直斋、直后等。

⑦三荆：北魏置荊州于穰县，置南荊州于安昌，置东荊州于沘阳，谓之三荆。皆在今河南省境内。穰县，今邓县；安昌，今确山县；沘阳，今泌阳县。七州：三荆及襄、南襄、郢、南郢。襄，今湖北襄阳县；南襄，即南襄郡，今湖北南漳县；郢，郢州，在今河南沘源、泌阳二县之间；南郢，即南郢州，故治在今河南潢川县南。

⑧服：服阙之制。古代丧礼规定，父母去世，着丧服守孝三年，期满除服，

称为服闋。

⑨并州：占十二州之一。故治在今山西太原市。当时又称晋阳。

⑩《般若经》：般若(bō rě 波惹)，智慧之意，系梵语音译。般若经，佛教经典之一。

⑪正光：北魏孝明帝年号，当公元520～525年。

⑫阿至罗：高车族(即敕勒族)的十二姓之一。本称副伏罗，北魏太和年间(公元477～500年)其部首领阿伏至罗与从弟穷奇纺高车之众自立，与北魏通好。中原遂称其部为阿至罗。

## 【译文】

梁纪十二 起癸丑(公元533年)，止甲寅(公元534年)，凡二年。

### 高祖武皇帝十二

中大通五年(癸丑，公元533年)

1 春季，正月初二，皇上在京城南郊举行祭祀仪式，大赦天下。

2 北魏都督奚泰率部突袭尔朱兆驻地。当时尔朱兆的军队正处于岁首休假中，忽见魏军攻入营地，惊慌逃窜，在赤洪岭被围歼。尔朱兆率残部逃进深山，吩咐部下将领张亮和仆从陈山提割下自己的头颅去投降，但二人都不忍下手。尔朱兆于是杀所乘白马，自缢于树下。北魏丞相高欢亲临哭丧，以高规格礼仪安葬他。慕容绍宗率领尔朱兆的妻子儿女和残余士卒向高欢投降，高欢因为与他是故旧，所以待他很优厚。尔朱兆在秀容时，部下都秘密与高欢通信联络，唯有张亮没有这样做，高欢很赞赏他的节操，就任命他为丞相府参军。

3 北魏撤销各地的行台机构。

4 二十二日，皇上在明堂举行祭祀仪式。

5 二十八日，北魏孝武帝追尊他的父皇为武穆帝，太妃冯氏为武穆后，母亲李氏为皇太妃。

6 劳州刺史曹凤、东荆州刺史雷能胜等人率城投降北魏。

7 北魏侍中斛斯椿听说尔朱仲远部下都督乔宁、张子期被处死，内心很不安，因而和南阳王元宝炬、武卫将军元毗及王思政秘密劝说孝武帝除掉丞相高欢。元毗，就是常山王元尊的玄孙。舍人元士弼也说高欢在接受诏命时态度不恭敬，孝武帝因此内心不高兴。斛斯椿建议孝武帝设置宫内都督部曲，增加武士入宫守卫的人数。从直阁以下，员额各增加了几百人。都是从各地挑选勇武刚健的人来充实。孝武帝多次出去巡视，斛斯椿都亲自部署这些武士独立编队布陈。从此，军务、政务，孝武帝专和斛斯椿商议决定。孝武帝因关中大行台贺拔岳手握重兵，遂与他暗相联结，又派侍中贺拔胜为都督三荆等七州诸军事，想倚仗贺拔胜、贺拔岳兄弟之力来对抗高欢，高欢因此更加不满。

侍中、司空高乾以前在信都任职时，遇父亲去世，不等服满孝期就匆忙赴任。等到孝武帝即位，他又上书请求辞去官职，以便回去服满守孝期。孝武帝下诏允许他辞去侍中，仍保留司空职位。高乾虽然求退，但没想到那么快得到批准。离开内侍之职以后，朝政大事多不能参预，所以平日居家总是闷闷不乐。孝武帝既与高欢不合，就希望高乾能效力于自己，曾于华林园饮宴罢散之后，单独留下他，对他说：“你司空家族，累代都是忠良重臣，今日又在为国家立功，我们之间相处，名分上虽是君臣，情义却如同兄弟，应该共同订立盟约，以便增进情谊。”说完即殷勤地逼迫他答应。高乾答道：“臣下立志献身，怎么敢怀有二心！”当时事出突然，而且没想到孝武帝会有另外的企图，就没有坚决推辞，也没有把这件事告诉高欢。等到孝武帝组建宫廷侍卫亲军，他才私下对左右亲信说：“皇上不亲近那些功高贤明的大臣，而信用那些奸佞小人，多次派元士弼、王思政前去关西与贺拔岳商谈，又派贺拔胜出任荊州刺史，表面上看似是疏远小人，实际上则是培植党羽，目的是让他们兄弟遥相呼应，以便控制西部地区。看来祸难即将发生，必然会连累我。”于是把这件事密报高欢。高欢即把他召到并州，当面与他讨论

当前局势，他趁机劝高欢迫使孝武帝禅让帝位，高欢用袖子掩住他的嘴巴说道：“不要瞎说！现在就让司空你重新担任侍中，门下省的政务就全部委托给你了。”高欢屡次上书建议让高乾复职，孝武帝都不允许。高乾预料祸变将要发生，就悄悄地请高欢为他谋求掌管徐州的官职。二月初三，高乾被任命为骠骑大将军、开府仪同三司、徐州刺史，另任命咸阳王元坦为司空。

8 二十五日，皇上驾临同泰寺，讲解《般若经》，七天才结束，听讲者多达数万人。

9 在北魏正光年间以前，阿至罗部落经常依附于北魏。等到中原战乱纷繁，阿至罗也随之反叛。丞相高欢对他们采取招抚政策，阿至罗再次投降，共有十万户。三月初三，孝武帝再次任命高欢为大行台，授权他可以根据情况变化自行处理事务。高欢于是决定给予阿至罗一批粮食和布帛，参与讨论的人认为这是白费财物，没有什么益处，但他没有听从。等到高欢征伐河西地区，这批降民起了很大的作用。

10 高乾将之徐州，魏主闻其漏泄机事，乃诏丞相欢曰：“乾邕与朕私有盟约<sup>①</sup>，今乃反复两端<sup>②</sup>。”欢闻其与帝盟，亦恶之，即取乾前后数启论时事者遣使封上，帝召乾，对欢使责之，乾曰：“陛下自立异图，乃谓臣为反复。人主加罪，其可辞乎！”遂赐死。帝又密敕东徐州刺史潘绍业杀其弟敖曹<sup>③</sup>，敖曹先闻乾死，伏壮士于路，执绍业，得敕书于袍领，遂将十余骑奔晋阳。欢抱其首哭曰：“天子枉害司空。”敖曹兄仲密为光州刺史<sup>④</sup>，帝敕青州断其归路<sup>⑤</sup>，仲密亦间行奔晋阳，仲密名慎，以字行。

11 魏太师鲁郡王肃卒。

12 丙辰，南平元襄王伟卒。

13 丁巳，魏以赵郡王湛为太尉，南阳王宝炬为太保。

14 魏尔朱兆之入洛也<sup>⑥</sup>，焚太常乐库，钟磬俱尽。节闵帝诏录尚书事长孙稚、太常卿祖莹等更造之，至是始成，命曰《大成乐》。

15 魏青州民耿翔聚寇掠三齐<sup>⑦</sup>，胶州刺史裴粲，专事高谈，不为防御；夏，四月，翔掩袭州城。左右白贼至，粲曰：“岂有此理！”左右又言已入州门，粲乃徐曰：“耿王来，可引之听事<sup>⑧</sup>，自余部众，且付城民。”翔斩之，送首来降。

16 五月，魏东徐州民王早等杀刺史崔彥，以下邳来降<sup>⑨</sup>。

17 六月，壬申，魏以骠骑大将军樊子鹄为青、胶大使，督济州刺史蔡俊等讨耿翔<sup>⑩</sup>。秋，七月，魏师至青州，翔弃城来奔，诏以为兖州刺史<sup>⑪</sup>。

18 壬辰，魏以广陵王欣为大司马，赵郡王湛为太师。庚戌，以前司徒贺拔允为太尉。

初，贺拔岳遣行台郎冯景诣晋阳，丞相欢闻岳使至，甚喜，曰：“贺拔公诟忆吾邪！”与景歃血，约与岳为兄弟。景还，言于岳曰：“欢奸诈有余，不可信也。”府司马宇文泰自请使晋阳以观欢之为人。欢奇其状貌，曰：“此儿视瞻非常。”将留之，泰固求复命；欢既遣而悔之，发驿急追，至关不及而返。

泰至长安，谓岳曰：“高欢所以未篡者，正惮公兄弟耳；侯莫陈悦之徒，非所忌也。公但潜为之备，图欢不难。”

今费也头控弦之骑不下一万，夏州刺史斛拔弥俄突胜兵三千余人<sup>②</sup>，灵州刺史曹泥<sup>③</sup>、河西流民纥豆陵伊利等各拥部众，未知所属。公若引军近陇<sup>④</sup>，扼其要害，震之以威，怀之以惠，可收其士马以资吾军。西辑氐、羌，北抚沙塞，还军长安，匡辅魏室，此桓、文之举也。”岳大悦，复遣泰诣洛阳请事，密陈其状。魏主喜，加泰武卫将军，使还报。八月，帝以岳为都督雍、华等二十州诸军事、雍州刺史<sup>⑤</sup>，又割心前血，遣使者赍以赐之。岳遂引兵西屯平凉，以牧马为名。斛拔弥俄突、纥豆陵伊利及费也头万俟受洛干、铁勒斛律沙门等皆附于岳，唯曹泥附于欢。秦、南秦、河、渭四州刺史同会平凉<sup>⑥</sup>，受岳节度。岳以夏州被边要重，欲求良刺史以镇之，众举宇文泰，岳曰：“宇文左丞，吾左右手，何可废也！”沈吟累日，卒表用之。

### 【注释】

①乾邑：高乾字。乾乃北魏名臣高允之侄。

②两端：意向左右不定，脚踏两只船。

③东徐州：南朝宋置，北魏移治所于宿豫，在今江苏宿迁县境内。

④光州：北魏始置，故治即今山东掖县。

⑤青州：古九州之一，治所历代变迁不一，北魏始治乐安，后移治东阳，即今山东益都县治。

⑥尔朱兆入洛：事见第一百五十四卷二年。

⑦三齐：地名。指临淄、济北、胶东，即今山东东部地区。

⑧听事：公堂，衙署，即今所称办公室。

⑨下邳：故城在今江苏邳县东。

⑩济州：北魏始置，为宋魏交争之地，故城在今山东任平县境内。

⑪兖州：南朝宋初置兖州于滑台，后改置瑕丘，滑台则曰西兖州，滑台即

今河南滑县，瑕丘在今山东滋阳县境内。

⑫夏州：北魏所置，故治在今陕西横山县。

⑬灵州：北魏所置，故治在今宁夏灵武县境内。

⑭陇：指陇山，又名陇坻、陇坂，即今六盘山南段，在今陕西陇县至甘肃平凉一带。后即相沿称甘肃为陇。

⑮雍华等二十州：北魏分雍州置华州。二十州，即雍、华、东华、岐、南岐、晒、原、河、渭、泾、夏、东夏、秦、南秦、梁、南梁、东梁、巴、益、东益。约当今陕西、甘肃大部及青海的部分地区。

⑯秦、南秦、河、渭四州：秦州故治在今甘肃伏羌县。南秦：北魏置南秦州于九仇池，即今甘肃成县。河州：故治在今甘肃导河县。渭：北魏始置渭州，故治在今甘肃陇西县境内。

## 【译文】

10 高乾正要去徐州上任，孝武帝听说他泄漏了机密，就颁诏书给丞相高欢说：“高乾与我私下订有盟约，如今又在你面前拨弄是非，可见其反复无常。”高欢听说他与皇上有盟约，也很反感，就把他前后写来的几封论及时事的书信封好，派使者送给孝武帝。孝武帝于是召来高乾，当着高欢使者的面训斥他。高乾回答说：“陛下您自己有别的企图，却说我反复无常。做帝王的想将罪过加到一个人头上，他怎么能推卸掉呢！”于是被赐死。孝武帝又密令东徐州刺史潘绍业杀高乾的弟弟高敖曹。高敖曹已预先知道了高乾的死讯，即在路旁埋伏武士，捉住了潘绍业，从他衣领里搜出了皇帝的诏书，只得率领十几个人投奔晋阳。到晋阳后，高欢抱住高敖曹的头痛哭着说：“皇上枉杀了高司空。”高敖曹的哥哥高仲密是光州刺史，孝武帝令青州方面切断他回去的道路，高仲密也从小道秘密跑到了晋阳。仲密名叫慎，平常通用表字。

11 北魏太师鲁郡王元肃逝世。

12 二十八日，梁南平元襄王萧伟逝世。

13 二十九日，北魏任命赵郡王元湛为太尉，南阳王元宝炬为太

保。

14 北魏尔朱兆当初攻入洛阳时，焚烧了太常府的乐器库房，钟磬等被烧得一千二净。节闵帝元恭下诏书，令录尚书事长孙稚、太常卿祖莹等人负责重新制造，到这个时候才完成，命名为《大成乐》。

15 北魏青州平民耿翔聚集了一帮人攻掠三齐，胶州刺史裴粲只会高谈阔论，对此不预作防备。到了夏季四月，耿翔率部突然袭击胶州城。裴粲手下人告诉他贼兵攻城了，他却说：“岂有此理！”过一会儿手下人又说敌人已攻入城门，他居然慢条斯理地说：“耿王来了，你们可以把他带到堂上来，其余人马，都交给城中百姓处理。”耿翔杀了他，带着他的首级来向梁朝投降。

16 五月，北魏东徐州的平民王早等杀刺史崔摩，举下邳城向梁朝投降。

17 六月十五日，北魏任命骠骑大将军樊子鹄为青州、胶州大使，督率济州刺史祭俊等讨伐耿翔。秋季七月，北魏军队攻到青州城下，耿翔放弃了青州城，前来投奔梁朝，皇上下诏任命他为兖州刺史。

18 初六，北魏任命广陵王元欣为大司马，赵郡王元湛为太师。二十四日，又任命前司徒贺拔允为太尉。

当初，贺拔岳派遣行台郎冯景到晋阳，丞相高欢听说贺拔岳的使者来了，非常高兴，说：“贺拔公怎么还记得我呀！”遂与冯景歃血为盟，约定与贺拔岳结为兄弟。冯景回去后，对贺拔岳说：“高欢奸诈有余，不可信任。”府司马宇文泰自告奋勇，请求出使晋阳，以便观察高欢的为人究竟如何。高欢见了宇文泰，对他的状貌感到惊奇，说：“这个年轻人仪态不同寻常。”想把他留下来，宇文泰坚决要求回去复命，高欢让他走了之后又觉得后悔，急忙派传递文书的驿马快速追赶，一直追到函谷关都没追上，只好返回。

宇文泰回到长安，对贺拔岳说：“高欢之所以还没有篡夺帝位，

正是因为忌惮您兄弟俩，侯莫陈悦等人，并不是他所畏惧的。您只要悄悄作好防备，制伏高欢是不难的。现在费也头手下善射骑兵不下一万，夏州刺史斛拔弥俄突的精兵有三千多人，灵州刺史曹泥、河西流民纥豆陵伊利等人也各自拥有一帮人马，都尚未确定归属哪一方。您如果率军逼近陇山地区，控制要害之处，以军威来震慑他们，用恩惠来笼络他们，就可以收编他们的兵马来壮大我军力量。同时安抚西、北方氐羌等民族，然后回师长安，辅佐北魏皇室，这是齐桓公、晋文公那样的功业呀。”贺拔岳大喜，又派宇文泰到洛阳办事，秘密向孝武帝呈上奏状。孝武帝非常高兴，加封宇文泰为武卫将军，让他回去禀报。八月，孝武帝任命贺拔岳为都督雍华等二十州诸军事、雍州刺史，又刺取心前之血，派使者送去赏赐给他。贺拔岳于是率领军队向西挺进，以牧马为名驻扎在平凉。斛拔弥俄突、纥豆陵伊利以及费也头、万俟受洛干、铁勒斛律沙门等部都归附于贺拔岳，只有曹泥归附高欢。还有秦、南秦、河、渭四州刺史一同汇集平凉，接受贺拔岳指挥。贺拔岳考虑到夏州是边防要地，想派一个能干的刺史去镇守，众人都推举宇文泰，贺拔岳说：“宇文左丞是我的左右手，怎么能离开我呢！”反复考虑了好几天，最终还是上书孝武帝，推荐宇文泰担任了夏州刺史。

19 九月，癸酉<sup>②</sup>，魏丞相欢表让王爵，不许；请分封邑十万户颁授勋义，从之。

20 冬，十月，庚申，以尚书右仆射何敬容为左仆射，吏部尚书谢举为右仆射。

21 十一月，癸巳，魏以殷州刺史中山邸珍为徐州大都督<sup>③</sup>、东道行台、仆射，以讨下邳。

22 十二月，丁巳，魏主狩于嵩高<sup>③</sup>；己巳，幸温汤；丁丑，还宫。

23 魏荆州刺史贺拔胜寇雍州<sup>①</sup>，拔下连戍，扇动诸蛮；雍州刺史庐陵王续遣军击之，屡为所败，汉南震骇。胜又遣军攻冯翊、安定、沔阳、鄠城<sup>②</sup>，皆拔之。续遣电威将军柳仲礼屯谷城以拒之<sup>③</sup>，胜攻之，不克，乃还；于是沔北荡为丘墟矣。仲礼，庆远之孙也。

24 魏丞相欢患贺拔岳、侯莫陈悦之强，右丞翟嵩曰：“嵩能间之，使其自相屠灭。”欢遣之。欢又使长史侯景招抚纥豆陵伊利，伊利不从。

## 六年

1 春，正月，壬辰，魏丞相欢击伊利于河西，擒之，迁其部落于河东。魏主让之曰：“伊利不侵不叛，为国纯臣，王忽伐之，识有一介行人先请之乎！”

2 魏东梁州民夷作乱<sup>①</sup>，二月，诏以行东雍州事丰阳泉企讨平之。企世为商、洛豪族，魏世祖以其曾祖景言为本县令，封丹水侯，使其子孙袭之。

3 壬戌，魏大赦。

4 癸亥，上耕藉田<sup>②</sup>；大赦。

5 魏永宁浮图灾<sup>③</sup>，观者皆哭，声震城阙。

## 【注释】

①癸酉：九月无此日，疑误。

②殷州：北魏置，故治在今河北隆平县。

③嵩高：嵩山别名。嵩山，古称外方，又名太室。

④雍州：指梁朝侨置雍州，故治在今湖北襄阳县。

⑤冯翊(píng yì 凭益)：南朝宋侨置，故治在今湖北宜城县。安定：南齐置，故治在今湖北南漳县境。鄆(cáo 痊)城：汉置鄆城郡，故治在今湖北光化县境。

⑥谷城：即今湖北谷城县。

⑦东梁州：北魏置。故治在今陕西安康县境。

⑧藉田：古代帝王亲自耕作的田地称为藉田。耕藉田，实际上是古代帝王表明自己重视农业的一种宣传仪式。

⑨浮图：梵语“佛塔”的音译，一作浮屠、佛图。

## 【译文】

19 九月，癸酉日，北魏丞相高欢上书辞让王爵，孝武帝不同意；又请求将封邑十万户分赏给从信都跟他起义、讨伐尔朱荣有功劳的人，得到了允许。

20 冬季，十月初五，任命尚书右仆射何敬容为左仆射，吏部尚书谢举为右仆射。

21 十一月初九，北魏任命殷州刺史中山邸珍为徐州大都督、东道行台、仆射，让他率军讨伐下邳。

22 十二月初三，北魏孝武帝到嵩山狩猎；十五日，又到附近温泉洗浴；二十三日，返回宫殿。

23 北魏荊州刺史贺拔胜进犯雍州，占领下邳戍所，煽动当地土著居民归附北魏；雍州刺史庐陵王萧续派兵出击，屡次失利，汉水以南地区都震恐骚动起来。贺拔胜又派军队攻占冯翊、安定、沔阳、鄆城。萧续又派屯田将军柳仲礼驻守在谷城，以抗击魏军。贺拔胜率军围攻，没有攻克，即带领军队撤退。于是沔阳以北地区被洗劫一空，成为一片废墟。柳仲礼，是柳庆远的孙子。

24 北魏丞相高欢对贺拔岳、侯莫陈悦的强大感到忧虑，右丞翟嵩说：“我有办法离间他们，使他们自相残杀，自取灭亡。”高欢即派他去办此事。又派长史侯景去招抚纥豆陵伊利，纥豆陵伊利拒绝归

附。

### 六年(甲寅,公元534年)

1 春季,正月初九,北魏丞相高欢在五原河西部地区进攻纥豆陵伊利,抓获了他,并将他的部落迁到五原河东部。孝武帝责问高欢说:“纥豆陵伊利既没有侵犯别人,也没有叛变,是我魏国忠臣,你突然讨伐他,何曾派一个使者事先请示过呢!”

2 北魏东梁州各族平民叛乱。二月,孝武帝命令代行东雍州刺史职权的丰阳人泉企讨伐平定了叛乱。泉企家族世世代代都是商、洛两县的豪门大族。魏世祖曾经委任泉企的曾祖父泉景言为商洛县令,并封之为丹水侯,允许其子孙世袭爵位。

3 初九,北魏大赦天下。

4 初十,皇帝在藉田上耕作;同时大赦天下。

5 北魏永宁寺佛塔失火,看到火灾的人无不痛哭,哭声震动整个都城。

6 魏贺拔岳将讨曹泥,使都督武川赵贵至夏州与宇文泰谋之,泰曰:“曹泥孤城阻远,未足为忧。侯莫陈悦贪而无信,宜先图之。”岳不听,召悦会于高平<sup>①</sup>,与共讨泥。悦既得翟嵩之言,乃谋取岳。岳数与悦宴语,长史武川雷绍谏,不听。岳使悦前行,至河曲<sup>②</sup>,悦诱岳入营坐,论军事,悦阳称腹痛而起,其婿元洪景拔刀斩岳。岳左右皆散走,悦遣入谕之云:“我别受旨,止取一人,诸君勿怖。”众以为然,皆不敢动。而悦心犹豫,不即抚纳,乃还入陇,屯水洛城<sup>③</sup>。岳众散还平凉,赵贵诣悦请岳尸葬之,悦许之。岳既死,悦

军中皆相贺，行台郎中薛慤私谓所亲曰：“悦才略素寡，辄害良将，吾属今为人虏矣，何贺之有！”慤，真度之从孙也。

岳众未有所属，诸将以都督武川寇洛年最长，推使总诸军；洛素无威略，不能齐众，乃自请避位。赵贵曰：“宇文夏州英略冠世<sup>④</sup>，远近归心，赏罚严明，士卒用命，若迎而奉之，大事济矣。”诸将或欲南召贺拔胜，或欲东告魏朝，犹豫不决。都督盛乐杜朔周曰：“远水不救近火，今日之事，非宇文夏州无能济者，赵将军议是也。朔周请轻骑告哀，且迎之。”众乃使朔周驰至夏州召泰。

泰与将佐宾客共议去留，前太中大夫颖川韩褒曰：“此天授也，又何疑乎！侯莫陈悦，井中蛙耳，使君往，必擒之。”众以为：“悦在水洛，去平凉不远，若已有贺拔公之众，则图之实难，愿且留以观变。”泰曰：“悦既害元帅，自应乘势直据平凉，而退据水洛，吾知其无能为也。夫难得易失者，时也。若不早赴，众心将离。”

夏州首望都督弥姐元进阴谋应悦<sup>⑤</sup>，泰知之，与帐下都督高平蔡祐谋执之，祐曰：“元进会当反噬，不如杀之。”泰曰：“汝有大决。”乃召元进等入计事，泰曰：“陇贼逆乱，当与诸人戮力讨之，诸人似有不同者，何也。”祐即被甲持刀直入，瞋目谓诸将曰：“朝谋夕异，何以为人！今日必断奸入首！”举坐皆叩头曰：“愿有所择。”祐乃叱元进，斩之，并诛其党，因与诸将同盟讨悦。泰谓祐曰：“吾今以尔为子，尔其以我为父乎？”

泰与帐下轻骑驰赴平凉，令杜朔周帅众先据弹箠